Context and Meaning in Information Retrieval: Emphasis on Mother Tongue

Yaghoub Norouzi
PhD in Knowledge and Information Science; Department of Knowledge and Information Science; University of Qom; Iran; Email: ynorouzi@gmail.com

Abstract: Language allows us to communicate, and almost all living things have this ability. However, regarding human beings, in addition to the role of communication, it has other roles. The purpose of this study was to express the role and importance of language with an emphasis on the mother tongue in the formation of search vocabulary in information retrieval based on the subjective meanings of individuals and the content of the search.

This paper is a theoretical research. In compiling this article and as a first step, with using library and overview method the identification of relevant resources and some basic theories in the domain of language was essential. Therefore, keywords such as information retrieval, mother tongue, context and meaning, information and language, and similar items were searched on the Web and other related databases. Finally, after identifying and accessing quality and relevant resources, we tried to analyze the concept of language in information retrieval with an emphasis on mother tongue and its related concepts were analyzed. Based on what can be inferred from this paper, the concepts first develop in the mind (that is, mental conceptualization), and then the concepts formed in the mind become linguistic expressions (representations or lexical expressions). Therefore, when searching for data retrieval, the users initially construct concepts in their minds as a search term, then create the most appropriate words in the search field and insert them in a database to come up with the “most relevant” results. This is the case for someone whose mental concepts and established concepts (the objective ones) are similar to one another and can lead to better results if the formation is based upon the mother tongue. Because in this state, there exists a direct relationship between mind and expression, better mental contexts or spaces will be formed.

Language as the interface between user’s information needs and information system relies on the mental patterns that humans receive through their learning, and these patterns are usually formed with learning of the first language (the mother tongue). Therefore, many of our experiences are based on the concepts that form in our minds and
are expressed in terms of language, and this can often happen when information retrieval occurs. Paying due and sufficient attention to this category can help improve the design of information retrieval systems.

**Keywords:** Information Retrieval, Context and Meaning, Native Language, Linguistic Features, Information, and Language
پافت و معنا در بازیابی اطلاعات
(با تأکید بر زبان مادری)

یعقوب نوروزی

دانشیار دانشگاه قم
ynorouzi@gmail.com

فصلنامه پژوهشگاه علوم و فناوری اطلاعات ایران
(ایرانداک)
شاپا (چاپی
شاپا (الکترونیکی
SCOPUS، ISC، LISTA
نشریه در
jipm.irandoc.ac.ir
دوره 35 | شماره 1 | صص 1-19
پاییز 1398

چکیده: زبان به ما امکان برقراری ارتباط می‌دهد و تقریباً همه موجودات زنده دارای این توانایی هستند. اما زبان در رابطه با انسان علاوه بر نقش ارتباطی دارای نقشه‌های دیگری نیز هستند. هدف از این مطالعه بیان نقش و اهمیت زبان با تأکید بر زبان مادری در شکل‌گیری از گیری و ازگیری جستجو در بازیابی اطلاعات مبتنی بر معنایی دهنی افراد، بافت و محترم موردنستجویی مقاله حاضر پژوهش نظری است. در تدوین این مقاله به عنوان گام نخست، به روش کتابخانه‌ای و مروری، شناسایی مباحث مرتبط و برخی نظریه‌های پایه در قلمرو زبان ضروری بود. بنابراین، کلیدهای مهم زبان بازیابی اطلاعات، زبان مادری، بافت و معنا، اطلاعات و زبان و مواد مشابه جستجو و شد. در نهایت، پس از دستیابی به مباحث باکیفیت و مرتبط تلاش شد تا مفهوم زبان در بازیابی اطلاعات با تأکید بر زبان مادری و مفاهیم مرتبط با آن تحلیل و واکاوی شود. بر اساس آنچه از این نوشته‌ها می‌توان استنباط کرد، یکی از مفاهیم ابتدایی در ذهن انسان می‌گیرند (بعضی مفاهیم سازی ذهنی) و سپس، مفاهیم شکل گرفته در ذهن تبدیل به اطلاعات زبانی (بیان‌های یا بیان واژگان) می‌شوند. بنابراین، در هنگام جستجو برای بازیابی اطلاعات ابتدا کاربر در ذهن خود مفاهیم را می‌سازد، سپس به آنها شکل می‌دهد و در ادامه، واژه و یا واژگان مناسب را ایجاد کرده و بیان‌های معنی‌داری جستجو در فیلد جستجویی یک پایگاه اطلاعاتی وارد می‌کند (با توجه به ترتیبی) تا مفاهیم نهایی و حاصل آید. این اتفاق برای یکی کسی که مفاهیم ثابت نشده (عينی) هر دو برای آن یکی باشد و یا گونه‌ای بر اساس زبان مادری شکل گرفته به‌شکلی متفاوتی تا موانع تاپی به‌طور خیلی زیادی در پی داشته باشد چرا که در این حالت بین ذهن و پیان آن رابطه مستقیم برقرار می‌شود و فضاهای ذهنی بهتری برای تدوین عبارت جستجو و ارزیابی نتایج بازیابی شکل می‌گیرد. زبان به‌عنوان رابطه بین نیاز اطلاعاتی کاربر و مسیم اطلاعاتی بر ایفایی ذهنی متفکی است که انسان به واسطه یادگیری آنها را دریافت می‌کند و
این الگوها معمولاً با یادگیری اولین زبان (زبان مادری) شکل می‌گیرد. با تغییرات ما بینی بر مفاهیمی است که در ذهن ما شکل می‌گیرد و با همکاری زبان‌های می‌تواند به بهبود طراحی نظام‌های اطلاعاتی اطلاعات با قابلیت اطلاعاتی کمک کند.

کلیدواژه‌ها: بازیابی اطلاعات، بافت و معنا، زبان مادری، ویژگی‌های زبانی، اطلاعات و زبان

1. مقدمه

زبان و سیستم‌های است که برای تفاهمن و انتقال پیام بین آدمیان به وجود آمده است. مانند دیگر موجودات زنده و حتی جمادات که هر کدام برای تعامل، زبان و ویژگی‌های خود را دارند، زبان به ما این امکان را می‌دهد که از نظریه‌ای مشابه بر می‌گردد. به وسیله زبان درباره یک مفهوم مشابه بهبود یافته و افراد همراهی می‌کند. به نقل از "اردبیلی" نظریه‌های مختلفی مطرح است؛ مانند نظریه زبان شناسی ابتدا شناختی که زمینه ظهور زبان را به دو دوره پارسی‌گی و نتیجه‌ای می‌دهد (خسروی، 1395). در این دوره انسان به کسب قوه‌های ارائه مفهوم جدید را ابداع و اگوهای دیگر بی‌پروی و تازه‌ای را به‌هم می‌کنند. البته، دیدگاه‌ها در رابطه با مشاهده زبان در کارگردانی زبان متفاوت است؛ چرا که "چارلستن" معتقد است "جهت دارای چهره مجموعه‌هایی است که به‌کنی از آن‌ها قوّه زبان انسان است" (اردبیلی، 1395).

جدای از ناحیه پیدایش، زبان موجب شکل‌گیری فضایی دهنده و روابط با انطباق‌های ایجادکننده بین فضاهای دهنده است که توان بازآوردن معنا در صورتی را دارند (Fauconnier and Turner 1994). همچنین، زبان در بافت و زمینه‌ای که در آن رواج دارد، چهار جهت بررسی نظریه فطرت‌گرایی (Nativism Theory).

2. تجربه بازآوری اطلاعات، بافت با مباحثی مرتبط است که جستجوی تخصصی، شاخه‌های متعدد و مفاهیم و زمینه‌های مختلفی است که جستجو در آن اتفاق می‌افتد. مانند پاک‌گیری اطلاعاتی ؛ هرچند در قابلیت عوامل زمینه‌های فاکتورها مشابه را شامل می‌شود که در شکل ۲ به آن‌ها اشاره شده است. در نهایت، توجه به بافت در سیستم‌های اطلاعاتی آزمایش کارایی در جهت تأمین نواحی اطلاعاتی کاربرد است (Ingwersen and Järvelin 2005)

1. cognitive linguistics

2. context
در ایجاد و زایش واقعیت‌ها به صورت آگاهانه و نیمه‌آگاهانه در سطح فردي و اجتماعی نقش مهم و حساسی دارد (تیمیت 1385، نشاط 1397). از همین روست که توجه به محوریت زبان در قرن بیستم چنان مورد توجه قرار گرفته است که دو جریان اصلی فلسفه غرب یعنی تحلیلی (طرفداران علوم تجربی و ریاضی) و قاربردی (طرفداران علوم انسانی) آن را در مرکز مباحثات خود دیدند و مابعدالطبیعه را به عنوان گسترش (بیان) نقد کردند (خندان 1385). از سوی دیگر، انسان معمولاً به اولین زبانی که به واسطه زبان اولین (مادری) بهبود صورت خواهد گرفت. زبان مادری، زبانی است که شخص برای اولین بار یاد می‌گیرد که به وسیله آن صحت کرده (Maryam Webster Dictionary 2016) و معانی ذهنی خود را بیان کند. این فرایند امکان رفع نیازهای مختلف و را فراهم می‌آورد.

از سوی دیگر، از جمله نیازهای انسان در مسیر تکامل، نیاز به اطلاعات است که همواره در زمینه‌های مختلف مورد توجه بشر بوده است; چون آزمان که تنها نیاز اولیه بود و چه در زمانی که پیشرفت‌ها و نیازهای علمی مدنظر بوده است. امروزه افراد (کاربران) در اغلب موارد نیاز اطلاعاتی خود را از طریق جستجو و بایان‌پذیر اطلاعات، به ویژه از یابگاه‌ها و محصول اطلاعاتی رفع می‌کنند. نیاز به اطلاعات، بازیابی اطلاعات از سوی دیگر در هر نوع و در هر سطح از پیچیدگی به عنوان بافت اطلاعاتی، هدف به‌نیا‌شدن مشترکی را دنبال می‌کند. بنابراین، نظام‌های بازیابی اطلاعاتی از هر نوع و در هر سطح از پیچیدگی به عنوان بافت اطلاعاتی، هدف به‌نیا‌شدن مشترکی را دنبال می‌کند. بنابراین، هدف به‌نیا‌شدن مشترکی را دنبال می‌کند. بنابراین، هدف به‌نیا‌شدن مشترکی را دنبال می‌کند. بنابراین، هدف به‌نیا‌شدن مشترکی را دنبال می‌کند. بنابراین، هدف به‌نیا‌شدن مشترکی را دنبال می‌کرد. بنابراین، هدف به‌نیا‌شدن مشترکی را دنبال می‌کرد. بنابراین، هدف به‌نیا‌شدن مشترکی را دنبال می‌کرد. بنابراین، هدف به‌نیا‌شدن مشترکی را دنبال می‌کرد.

1. با توجه به اهمیت زبان مادری، این مسئله اساس‌های آموزشی علمی و فرهنگی ملل متحد (ونسکو) را پر انتظار داشت تا در سای در ساینتیک‌های علمی چنین خود در سال 1999 روز 21 فوریه هر سال (سوم استفن) را به عنوان «روز جهانی زبان مادری» اعلام کند.
پایگاه اطلاعاتی با هدفی که برای آن طراحی شده به عنوان زمینه و بافت حضور دارد و در سوی دیگر، دانش‌هایی به وسیله قرار می‌گیرد که بینوند و ارتباط این دو بدن از طریق گفت و گو در سطوح مختلف شکل می‌گیرد؛ ازجمله از طریق توصیف‌گرها، محتمل‌جکند، رده‌بندی و منابع آن‌ها. شکل ویژه بینوند به فرض به هم و پژوهشگر و دانش‌هایی با هدفی در پایگاه اطلاعاتی از طریق زبان مشترک است که رخ می‌دهد (انتشار ۱۳۸۵). در این میان برای تعامل بهتر در هنگام بازیابی اطلاعات نشانه‌های زبانی یا همان کلیدواژه‌ها یا شماره‌های زبانی یا متن‌های زبانی مفاهیم ذهنی انسان شده است. در واقع، این زبان است که تعامل میان اندیشه‌ها را برقرار کرده است (انتشار ۱۳۸۵). با توجه به این زبان، هرچه محتوای پایگاه‌ها و محمل‌های اطلاعاتی با دانش‌های زبانی انسان هم‌خوانی بیشتری داشته باشد، امکان بازیابی اطلاعاتی با ربط به اتفاق وامین با دانش‌های زبانی انسان به‌کار می‌رود. در این صورت، انسان به دنبال افزایش واحدهای اتوماتیک از طریق توصیف‌گرها و محتوای پایگاه‌ها نشانه می‌دهد (نشاط). بنابراین، حوزه‌های مرتبط با این مسئله برای تبیین بیشتر مسئله و توضیح وضعیت بیشتری کسب خواهد کرد. در ادامه، این بحث مورد توجه قرار گرفته و سایر حوزه‌های مرتبط با این مسئله برای برخی بیشتر پژوهش‌های موضوع بیان می‌شود.

۲. مروری بر مبانی نظری

زبان مجموعه‌ای از علائم و نشانه‌های است که به جزئیات دریگر ارجاع می‌دهد و شکل دهنده حضور زبانی است که از کودکی در ده‌سالیانه‌ها گردد. با توجه به این موضوع، از این نظر، این زبان از ابتدا در روی‌های انسان‌ها مبتنی است، خواه از محیط برگزاری ناشی شود، با از دنباه درون. در واقع، ارتباط با محیط و یا دریگر در ایجاد و شکل گیری زبان نقش اساسی ایفا می‌کند. از همین روستا که وقتی می‌خواهیم دانش خود را افزایش دهیم، باید با برقراری ارتباط با محیط به جریان خود بپردازیم (نیک زمان ۱۳۹۷). با توجه به این نتیجه، می‌توان گفت که گویش‌وران به‌ویژه به‌طور متفاوت در حال زندگی با اصطلاحات و مفاهیم متضامن هستند. همان گونه که «شریف» یا به‌صورت «می‌گویم» می‌گویند، وقتی شخص واژه جدیدی می‌آموزد، این‌فرآیند صرفه‌زایی در حد یک واژه نیست، بلکه كل ارتباط داخلی و ترکیب احساس اجزای دانشی از جمله تصور برای یک واژه می‌کند (۱۳۸۷). بر همین مبنای، نمی‌توان مفهوم اصطلاحی را از یک واژه بداند بلکه یک واژه دیگر به‌طور دقیق ترجمه کرده که چرا که خارج از جامعه صحت کننده به آن زبان، سرشناسی این گونه که این اصطلاح دقیقاً به
چه چیزی بر می‌گردد، در دست ندارید. و این به خاطر آن است که تجربه تعامل در آن محیط و با آن جامعه و افراد و بافت اطلاعاتی و عوامل زمینه‌ای مؤثر را ندارید که توانائید با بین‌شک جامعه به دانش و درک مفهوم یک اصطلاح رسدی به‌اشتباه. بنابراین، شناختی که با یک اصطلاح در فکر گرفته باشید، به‌طور کامل به یک زبان دوم منتقل نمی‌شود. در اینجا، اهمیت زبان مادری به عنوان اولین راه برقراری ارتباط و زبان اول با محیط اطراف نمایان می‌شود که انسان در کودکی آن را فرا گرفته است؛ خواه این زبان از طرف شخصی یا هویت مادر آموخته شده باشد و یا از طریق سایر سبای مبادی روده شود. مهم این است که انسان برای اولین بار می‌تواند با واسطه این زبان با محیط اطراف خود تعامل برقرار کند و افکار خود را اکران باشد. زبان مادری است که کودک به‌واسطه تعاملی که در زندگی با افرادان و محیط خود برقرار می‌کند، شروع به آموختن آن می‌کند که معمولاً در سنین نه تا دوازده ماهگی شکل می‌گیرد؛ چرا که این موضوع به تجربیاتی که در این سنین به‌وسیله آورده‌اند، با یادگیری زبان می‌تواند از دیگران ارتباط بیشتری برقرار کند. پس نیاز به برقراری ارتباط، نقش اساسی در یادگیری زبان دارد. مثال بارز این مورد «هلن کلر» است که ناشنو و نابینای مطلوب به واسطه مربیان خود توانست بعدها اصطلاحات را به‌کنترل (Sherzer 2012) کنند.

زبان مادری در واقع، شکل دهنده هویت انسان و انتقال دهنده فرهنگ به آینده است؛ به این علت که دارای عمق است و به یک فرهنگ دروی متمایل است. همان طور که (زارع، احمدی و زارع 1391) می‌گویند، میزان تأثیر ارتباط زبان را در زبان مادری به‌کار رفته از زبان کهن‌ترین در ژن‌یابی و بازیابی ژن‌ها (Deutscher 2010) یافتند. بنا براین، میزان قدرت تفکر انسان به میزان تسلط او به زبان این است که به آن تکلم می‌کند. از همین رو، تأثیر زبان بر کودکان استفاده از زبان مادری آهنگ‌های زبان مادری از زبان مادری برای انجام ارتباط و فضای اجتماعی می‌باشد و به این کار کودکان دستیابی به بازیابی و تجربه گذشته را تداعی کند. در واقع، با زندگی شدن اصطلاحات و جملاتی که به واسطه

1. Helen Keller
زبان مادری در ذهن شکل گرفته است، می‌توان نیازهای خود، از جمله نیاز اطلاعاتی را به نحوه بهتر بیان و آن را تحلیل کرد و به درستی به آن پاسخ داد. با این عمل میزان ربط نتایج حاصل از این بیان بهبود می‌یابد. همانطور که «دری» معترض که می‌کند، با بیان صحیح نیز و نیاز اطلاعاتی از سوی جستجو و بازنگری دقیقتر آن توسط نظام اطلاعاتی نتایج کمک کننده می‌تواند از انطباق بیشتری برخوردار باشد (۱۳۸۵الف).

برای درک بهتر اهمیت زبان مادری در بازیابی دقیق اطلاعات می‌توان به تفاوت در معادل سازی وارگان در زبان‌های مختلف اشاره کرد. برای مثال، در فالاسکا برای واژه «برف»، هجده معادل وجود دارد و در صورتی که در انگلیسی و فارسی بندترت از دو مورد تجاوز می‌کند (عشایری ۱۳۹۲). این مسئله آشنا به زبان‌بیان را می‌داد و آن را توجه قرار می‌دهد که در داوری ربط مورد توجه متخصصان است و علاوه بر درک مناسب مفهوم، به بیان صحیح پرسش و نحوه صورت بندی آن نیز کمک می‌کند. البته؛ در این میان نقش عناصر مبانی ماهنگی نمایندگی زبان را هم می‌توان در نظر گرفت که آشنا به زبان‌بیان به زبان‌بیان و مقصد توسعه آن نیز می‌تواند بر حساسیت موضوع بی‌پایان از سوی دیگر، محترم یک مسئله شیوی به زبان است. این مسئله یک بادیه اجتماعی است که با فرهنگ و تاریخ در هم آمیخته است. اطلاعاتی که ضبط می‌شود، وظیفه انتقال افکار و بیان را به همه مسیحی دارد. این مسئله‌ای است که بخش قابل توجهی از تمرکز علم اطلاعات را به خود مطوف کرده است که چطور چنین امری می‌تواند صورت بگیرد (۲۰۰۳). بُعد بازی‌های نقش بی‌پایان (Raber & Budd 2۰۰۳)، در این رابطه، از نظریه پردازان از ابعاد شخصیت (۱۳۹۲) زبان نیز بر این مسئله تأکید دارد (۱۹۹۸). در این رابطه، «درویش» از نظریه پردازان حوزه رفتار اطلاع‌پذیری مفهوم اطلاعات را به سه دسته تقسیم می‌کند (۱۳۸۴):

1. اطلاعات عینی: مدارک و متونی که قابل مشاهده و دسترس است;
2. اطلاعات ذهنی: ساختار ذهنی که فرد گیرنده دارد همراه با تغییرات آن ساختار;
3. اطلاعات به وسیله فرآیند: که در آن اطلاعات ذهنی به عینی بیان و خواهد شد.

بنابراین، حس مشاهده که در نظر گرفته شود، زبان انتقال دهنده معانی و بیان کننده آن

1. سایر ابعاد عبارت‌اند از: ال، ج (ب) چهاردهم‌گنج، د) واسطه‌ی برای آموزش، و (ه) حلچه کنترل زبان که به ما اجازه کنترل رفتارهای آناتی را می‌دهد.
اکنون از این این که با خواهیم به واسطه آن اطلاعاتی را تولید و ذخیره کنیم و با آن که با خواهیم به جستجوی اطلاعات در میان انبیوه اطلاعات تولیدشده برداردیم. در هر دو حالت امکان تعامل برای کسی که به واسطه زبان مادری با اطلاعات، مفاهیم و معانی در ارتباط است، با موافقت بیشتری همراه خواهد بود؛ چرا که، ابتدا معانی در ذهن شکل می‌گیرد و سپس تبدیل به اصطلاحات زبانی می‌شود. برای مثال، در هنگام جستجو برای بازیابی اطلاعاتی خاص، باین تا در ذهن خود به بازمالی معانی و تلفیق آنها با یکدیگر می‌پردازد. در ادامه، واژه و بازار مانند نا ایجاد کرده و برای مشاهد در فیلدر جستجوی یکپارچه اطلاعاتی وارد می‌نماید تا (بازیابی ترین) نتایج حاصل آید. این اتفاق برای کسی که مفاهیم ذهنی و مفاهیم نیسته‌شده (عینی) هر دو برای آن یکی باشد، با موافقت بیشتری همراه خواهد بود؛ ضمن این که اطلاعات خود بر دو نوع است: یکدیگر اتفاق آن است که ما از محیط و براساس حواس خود به دست می‌آوریم و این مستقیماً با تجربیات ما در ارتباط است و در واقع، دانش تجربی است؛ و دسته دوم متفاهمی است که دانش‌های نوع اول زمینه‌ساز شکل‌گیری آنها هستند. یا رنگ نشاند و یا قانون نسبت و یا مکانیک کوانتوم. هر کسی که این مفاهیم را درک کند بکنند هر دو در صورة دانشی را شامل می‌شود (Sherzer 2012). در ادامه، برای تبیین مطلب به مفهوم بازیابی اطلاعات پرداخته می‌شود.

3. بازیابی اطلاعات

مسئله اساسی بازیابی اطلاعات، الگوسازی ذهنی بایان Hijorland 2002 (1391) که در قلب اصطلاحات زبانی بیان می‌شود. همان طور که پانویس بیان می‌کند، به دست می‌رسد که هنگام برگرداندن فکر به واژه، مفهوم دقیق آنها از دست برود (1989). از سوی دیگر، نظام بازیابی اطلاعات نیز در پی بازیابی معانی موجود در اشیای اطلاعاتی و انطباق آن با نیازهای اطلاعاتی کاربر است. بر زبان آوردن معنا و مفهوم در قلب وسیع نفیظه آغاز داده و در بازیابی است. بنابراین در کم معنا و مفهوم در این مرحله دارای اهمیت خاصی است؛ هرچند راهبرد جستجو و یا اکنون که قرار است مورد جستجو قرار گیرد نیز می‌تواند در این اثر مؤثر باشد. همان‌طور که یک تر نیز بیان شد، متغیرهای دیگری نیز وجود دارد که در بافت اجتماعی، گوییشوران به زبان‌های خاص می‌توانند از آن‌ها تأثیر‌پذیر باشند. در نهایت، بسته به موقعیت...
مکانی و زمانی و سایر متغیرها نتایج بازیابی مورد ارزشیابی قرار می‌گیرد.

از سوی دیگر، بازیابی اطلاعات در کل، به‌دو شیوه انطباق مطلق و نسبی مطرح است که در هر دو شیوه، انطباق بین نیاز اطلاعاتی کاربر و متن اطلاعاتی مورد جستجو مبنای بر مولفه‌های زبانی مطرح است. این دو بعد بازیابی هر چقدر به لحاظ معنایی با هم تطبیق داشته باشند یا از هم جداشته باشند، نتیجه‌بندی‌های می‌تواند حاصل شود.

به بیان دیگر، تسلط بر زبان الگو (مانند) می‌تواند در عملکرد صحیح بین مبدع و مقصود نقشی تعیین کننده داشته باشد. البته این فرآیند را خاص می‌دانند نه می‌دانند. هر چند هر یک از این نظریات از این نظریات برمی‌شود که به طور خاص مرحله‌ای حاضر نیستند؛ هر چند هر یک از این نظریات بر مبنای چارچوب‌های Hjorland (نیل در شریف 1998) در ادامه، در شکل 1 تعریف از عناصر دخیل در فرآیند ارتباطی از نویسنده که کاربر و نقش زبان به عنوان میانجی ارائه شده است. البته، این فرآیند را می‌توان برای نویسنده و کاربر با مبدأ زبانی یکسان و منتفی در نظر گرفت.

شکل 1: عناصر دخیل در فرآیند ارتباطی (برگرفته از حوزه علمیه 1387)

همان‌گونه که در شکل، این مشاهده می‌شود، در جریان تبادل معنی بین نویسنده و کاربر، زبان نقش اصلی را دارد؛ هر چند ممکن است در این فرآیند ارتباطی از زبان طبیعی و با کنترل‌شده استفاده شده باشد. در این ارتباط، ابزار اشکال می‌کند که در بحث معنا یکدیگر با هم محتوا برمی‌گردد که از آن به بعد خارجی داده می‌شود و بعد دیگر وابسته به کاربر است که بعد داخلی نامیده می‌شود که در هر دور صورت، زبان نقش اساسی را دارد؛ چه برای متنی که قبل به زبان خاصی نگارش و تدوین شده است و چه از زاویه فردی که در هنگام بازیابی اطلاعات معنی مورد نظر خود را در قالب کلمات بیان می‌کند و به‌نوعی این دو باز هم‌دیگر را پوشش بدهند و به لحاظ برداشت معنی هر چه‌قدر با هم یکسان باشند، بازیابی به‌همرőاه اتفاق می‌افتد (Budd 2004).
بازیابی اطلاعات به لحاظ مفهومی، به فناوری و دانش پیچیده جستجو و استخراج اطلاعات، داده‌ها و فراداده‌ها در انواع گوناگون منابع اطلاعاتی مانند پایگاه‌های اطلاعاتی، مجموعه‌های از توصیف و وب گفته می‌شود که سعی در به‌آوردن نیازهای اطلاعاتی کاربر دارد. "سالتون" بازیابی اطلاعات را حیوزه‌ای می‌داند که به ارتباط با ساختار، تحلیل، سازماندهی، ذخیره و جستجو اطلاعات است (1968 نقل در Salton).

در این برداشت نقش بیشتری برای سیستم‌های بازیابی اطلاعات دیده شده است. در تعریفی دیگر، طبق مثال‌هایی از ISO (1984) برای بازیابی اطلاعات ذخیره‌شده در جهت بهره‌برداری اطلاعات حول موضوعی معین است. Hefny (2003) در نهایت، (2004) اطلاعات را از سه منظور کاربر، سیستم (نظام)، و منابع اطلاعاتی مورد توجه قرار داده است که می‌توان گفت به نوعی هر سه دیدگاه متفرقه مدت نظر در تعامل و ارائه‌اشد در پویش می‌دهد و با تأکید بیشتری در رابطه با نقش زبان می‌توان از آن استنباط کرد:

- از منظر نظام: بازیابی اطلاعات عبارت است از ذخیره، پردازش و بازیابی اطلاعات با استفاده از رایانه. در این رابطه قابلیت‌های پیش‌بینی شده بر ساختار نحوی و روابط معنایی و تعريف چارچوب بازنویسی‌های عینی منتسب به مبلغ و متن، از جمله پیش‌بینی و پیش‌هارمونی می‌تواند در موفقیت پاسخ نظام اطلاعاتی به نیاز کاربر تأثیرگذار باشد. یک ترتیب به همان‌گونه که "حری" نیز تأکید دارد، در هر شیوه، نظام اطلاعاتی عملکرد متغیری خواهد داشت (حکیمی، 1973).

- از منظر کاربر، بازیابی اطلاعات عبارت است از حاصل رفع یک وضعیت، تأثیرگذار، ابزاری که نامطلوب باعث رفع یک وضعیت تأثیرگذار باشد که همان‌گونه که "حری" نیز تأکید دارد، در هر شیوه، نظام اطلاعاتی عملکرد متغیری خواهد داشت (حکیمی، 1973).

- از منظر منابع اطلاعاتی، بازیابی اطلاعات عبارت است از ارائه اطلاعات تحت تهیه کردن یک محصول با استفاده از گفتاری برای کاربرانی که نیاز به دسترسی به آن اطلاعات خود دارد (مثلاً پایگاه‌های که شرکت "ماکروسافت" از اطلاعات خود درست می‌کند).
بنابراین، می‌توان گفت که هدف هر نظام بازیابی اطلاعات ارائه مدارک و مفاهیم عینی مرتبط با نیاز اطلاعاتی کاربر (معنی ذهنی) از دیدگاه زبانی است؛ چرا که تولید کننده هر اثر معنایی را در ذهن دارد و برای بیان آن از زبان استفاده می‌کند و زبان تولید کننده موجه مخاطبینی است که مد نظر دارد و هرچه زبان منبع و کاربر همسو بوده و از بافت و عوامل زبانی یکسانی برخوردار باشند، بازیابی اطلاعات از منظور نظام و کاربر در رابطه با اطلاعات مورد نیاز با رابط بیشتری انجام خواهد شد (نشاط ۱۳۸۵). بنابراین، رابط هسته اصلی طراحی نظام‌های بازیابی اطلاعات است (خالوئی ۱۳۸۷) که به معنای داشتن رابطه‌ای منطقی و نزدیک با یک مفهوم، معبحث، اندیشه، اظهار نظر با پرسش است. برای این که درک درستی از طراحی نظام بازیابی اطلاعات در راستای پاسخ‌گویی به نیاز اطلاعاتی کاربر داشته باشیم، بهتر است مسئله رابط ویژه توجه قرار دهیم تا نقش زبان به عنوان یکی از عوامل تاثیرگذار در این زمینه بهتر درک شود. بر اساس آنچه که متخصصان علم اطلاعات بیان می‌کنند، رابط دارای دو بُعد اصلی طراحی نظام‌های بازیابی اطلاعات است (خالوئی ۱۳۸۷):

۱. رابط ذهنی که وابسته به فرد و کاربر است.
۲. رابط عینی که وابسته به سیستم اطلاعاتی است.

در تفسیر برندی دیگر (۱۹۹۶) نیز پنج نوع رابط را تکمیل می‌نماید:

۱. رابط مبتنی: رابطه میان پرسش و مدرک؛
۲. رابط موضوعی: رابطه میان موضوعی و منابع اطلاعاتی؛
۳. رابط شناختی: رابطه میان درک کاربر و سطح شناخت‌های کاربری و نیاز کاربر؛
۴. رابط موضعی: رابطه میان وضعیت و موقعیت که کاربر در آن قرار دارد و منابع اطلاعاتی؛
۵. رابط انگیزشی: رابطه میان اهداف و احساسات و انگیزه‌های کاربر و منابع اطلاعاتی.

همان‌گونه که مشاهده می‌شود، بعید ذهنی رابط کاملاً وابسته به کاربر است و امکان آن تنها در آن صورت وجود دارد که اطلاعاتی که کاربر می‌خواهد را به او باشد. در علوم کاربردی، توانایی کاربر را از دیدگاه زبانی بررسی می‌کنند. همین‌طور که ساراسویک، مطرح می‌کند، با این چیزهایی که با فکر کردن به‌صورت کاربردی و کاربردی به‌صورت کاربردی و کاربردی به‌صورت کاربردی و کاربردی به‌صورت کاربردی، توجه کرده است (Sarasevic 1996). این مسئله نشان از نقش زبان
در بیان دقيق مفاهيم ذهنی کاربر در هنگام جست وجو دارد. به بیان دیگر، وقتی زبان جست وجو با زبان پایگاه اطلاعاتی یکی باشد، میزان ربط اطلاعات به دستآمده افزایش پیدا می‌کند. همان‌گونه که «عیلامی» بیان می‌کنند، کاربر ممکن است ویژگی‌های زبان مادیری ایجاد را در جست وجو اطلاعات به زبان دیگر نیز تسری دهد (1380). به عبارت دیگر، نظام‌های وابسته داشته که توصیف کننده اشیا و جهان واقعی، می‌تواند توصیف کننده رفتار زبانی هستند (نشاط 2004). در شکل 2، بر نقش پرسش کاربر به عنوان یکی از عوامل زمینه‌ای به‌وسیله تأکید شده است (2004); هرچند که عوامل دیگری نیز در این بافت تأثیر گذار هستند.

شکل 2. عوامل زمینه‌ای مؤثر در بازیابی اطلاعات (2004)

4. ویژگی‌های زبانی و بازیابی اطلاعات

همان‌طور که، می‌توان به‌طور ماهیت‌ساختاری‌ای داده‌ها در نظام‌های بازیابی اطلاعات، استفاده از روشهای نجومی برای بازیابی اطلاعات مناسب نیست (Mizzaro 1996). بنابراین، با پیاده‌سازی منعاش‌ناتایی به کار گرفته شوند. حیرت، نیز بیان می‌کند که تولید کننده هر اثر، معنا‌پذیر را در ذهن دارد و برای بیان آن از زبان استفاده می‌کند؛ زبانی که مناسب با مخاطب و استفاده کننده آن است و در این رابطه به زبان
بومی تولید کننده و مخاطب اشاره می‌کند (1387). برای درک بهتر مطلب و نقش و تأثیر عنصر و ویژگی‌های زبانی در مراحل مختلف بازیابی و تحلیل اطلاعات، این مسئله در شکل ۳ مورد توجه گرفته است.

با توجه به آنچه که در شکل ۳ ملاحظه می‌شود، کاربر برای بیان نیاز اطلاعاتی خود از ویژگی‌های عبارات و جمله‌های زبانی استفاده می‌کند که بر گرفته از عناصر و ویژگی‌های زبانی است و هرچه این موارد با تحلیل ها و بازیابی اطلاعات گرفته از منابع گفته‌اند. این نشان دهنده پایین‌و بالا در همبستگی داشته باشد، امکان دستیابی به منابع مرتبط با موضوع مورد سوال شد. بنابراین، عامل زبان و تسلط به آن می‌تواند نقش تغییرکننده‌ای در پاسخ‌گویی به نیاز اطلاعاتی فرد داشته باشد. ضمنی
ابن که زیر ساخت طراحی برنامه‌های جستجو در قابل استعمال زمینه‌های نیز به‌عوامل یادشده اضافه می‌شود؛ بنابراین این که برخی از برنامه‌های جستجو بر بردی‌های زبان‌های پیش‌فرض، مانند انگلیسی، طراحی می‌شود و زبان‌های دیگر حکم ثانویه را در این بین پا‌زایی می‌کنند. افزون بر این، وقتی فرد با مسئله‌ای رو به رفته، می‌شود، برای مثال، با یک نیاز اطلاعاتی در زمینه‌های آشنا واج می‌شود. برای یک من آن تجربیات و مهارت‌های خود به عنوان یک میانجی بهره می‌گیرد و این بحث به عنوان یک رابط، بین کاربر و سیستم بازیابی اطلاعات عمل می‌کند. پس، زبان و ویژگی‌های وابسته به آن از جمله مباحث معناشناسی و دستوری - می‌تواند در پیاده‌سازی به عنوان رابط بین کاربر و سیستم عمل کند (Winston 1972؛ چرا که مزایا از تجربیات ما می‌بدن بر مفاهیم است که در ذهن ما شکل می‌گیرد و با وسیله زبان بیان می‌شود. «میزازو» در زبان بیانی این بحث به مطالعات زیادی از جمله به (1981) و Grundy (1979)، Conit (1981)، Shoval (1981) به مطالعات زیادی از جمله به (1981) و Grundy (1979)، Conit (1981)، Shoval (1981) اشاره دارد که در این زمینه صورت گرفته و تأکید که زبان به عنوان واسطی برای یک منابع اطلاعاتی انسان به کار رفته می‌شود (Mizzaro 1996). در واقع، افزونگانی که در ذهن ما شکل می‌گیرد، دارای تنوع و گوناگونی است که برگرفته از اجزای زبان بومی (مادری) است؛ همچنین که بر آن از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کند که زبان مناسب به عنوان واسطی از جمله توضیح می‌کر
می تواند در نقش واژگان جست و جو به زبان‌های مختلف تأثیر گذار باشد.

2. نظم عناصر واژگانی یا دانش صرفی و نحوی به اطلاعات ساخت و ساختار واژه را ارائه می‌دهد. عناصر واژگانی مانند فعل، قید، صفت، ضمایر برا اساس نوع توجه و پردازش زبانی متفاوت خواهد بود. بنابراین، نشانه‌های کردن و پی نشانی واژگان در یک زبان خاص می‌تواند در دکتر معنای آن تأثیر زیادی داشته باشد. مانند کاربرد برخی اصطلاحات در یک زبان می‌تواند اصول خود را از دست داده‌اند.

این اتفاق به لحاظ زمانی نیز به معنای واژگان تأثیر بگذارد؛ گاهی زمان‌های ماضی و مضارع از همین رو، روش‌های است که درک معنای عناصر واژگانی برای گویش‌های بیشتر محدود را بود و این مسئله می‌تواند بر رابطه بین وحدت و معنا اثرگذار باشد. نتایج تحقیق «علیزاده، فتاحی و داورپناه» (1388) نیز این مسئله را تأیید می‌کند.

3. اطلاعات معنایی، معناشناسی، دانش بررسی و مطالعه معنایی در زبان‌های انسانی است. همچنین، به بررسی ارتباط میان وارز و معنا، معناشناسی گفته می‌شود. این علم معمولاً بر رابطه بین دلالت کندند ها مانند لغات، عبارت‌ها، علائم و نشانه‌ها و این که معنای چه کاربردهایی دارند، تمرکز دارد. به بیان دیگر، بر بیان کاربردشناسی و معناهای باتن‌یابی در مقابل معنایی لفظی دلالت دارد. مثال، واژه کتاب در معنای اصلی خود شامل تعدادی ویژگی و معنایی است. افزودن یک یا چند میزان دیگر به این مجموعه بر پای بنا می‌شود آن وارز می‌افزاید و با آن را محدود می‌کند. در واقع، بحث کاربردی است که بر کاربرد اصطلاحات زبانی و موظفه‌های مختلف دلالت دارد. تا حدی که بافت و زمینه وابسته است و درک آن برای مخاطبان خارج از زبان می‌باید ما توانند مشکل باشد.

4. اطلاعات نحوی به این معنا است که هر واژه از چه مقوله‌ای است؛ اسم، فعل، حرف اضافه یا جز آن و محدودیت به کارگیری آن چگونه است و اگر با سایر عناصر واژگانی و واژه‌ها هم‌اراده شود چه محدودیت‌هایی را می‌پذیرد و یا چه محدودیت‌هایی را تحمیل می‌کند. کدام گالب است و کدام مغلوب و هر کدام در چه شرایطی تحقیق می‌باشد. همچنین، از لحاظ ساختار نحوی یک جمله

1. semantics
میتواند ساده و مرکب، معلوم یا مجهول باشد که هر یک از این ساختارهای در یک جمله میتواند در بیان منظور و مفهوم آن عملکرد متفاوتی داشته باشد. از نظر زمانی نیز جمله‌های مضارع بر خلاف جمله‌های ماضی پیوسته و فعال است و تأثیر گذاری بیشتری دارد. در این مورد می‌توان به مثالی از جملات انگلیسی و ترجمه آن به زبان پاشنه‌ای اشاره کرد که مطلب را به‌همین زبان می‌کند (Fujii 1998).

(1) a. The tree fell down.
b. A woodcutter felled the tree.
c. The tree was felled (by the woodcutter).
d. A woodcutter let the tree fall down.

(2) a. Sono Ki-ga TAO-re-ta.
   [that tree-NOM fall-INTR-PAST]
b. Kikori-ga sono Ki-o TAO-s-ta. (s-t=>sit)
   [woodcutter-NOM that tree-ACC fall-TRANS-PAST]
   [that tree-NOM [woodcutter-Caused.by] fall-TRANS-PASS-PAST]
d. Kikori-ga sono Ki-o TAO-re-sase-ta.
   [woodcutter-NOM that tree-ACC fall-INTR-CAUS-PAST]

فضلی (۱۳۹۰) نیز معتقد است که از جمله راههای توصیف و تحلیل معنا؛ بررسی روابط مفهومی وازه و مقایسه آنها با یکدیگر است و مهم‌ترین روابط معنایی عبارت‌اند از:

1. شمول معنایی، یعنی معناهای یک صورت زبانی، معناهای دیگری را دربرمی‌گیرد.
2. همانی، یعنی دو واژه که صورت آوایی و نوشتاری آنها یکسان است، معنایی متفاوتی دارند. مانند وازه‌های دوش (دیش، وسیله‌ای در حمام)، شیر (حیوان، فرآورده‌ای لبنی)، ابزار برای استفاده از آب.

1. hyponymy 2. homonymy
3. چندمعنایی؛ یعنی یک واژه که دارای چندین معنی مرتبط با یکدیگر است.

به عبارت دقیق‌تر، هنگامی که یک واژه یک زبانی از چند معنی برخوردار باشد، مانند واژه دل به معنای (قلب، مرکز، میان، جرأت، شکم). علاوه بر این، یک صورت زبانی می‌تواند در یک مقطع زمانی چند معنا داشته باشد و یا در طول زمان معنای متفاوتی یابد (صفوی، 1380).

4. هم معنایی؛ کاربرد دو صورت زبانی متفاوت با معنای یکسان است. هممعنایی وقتی ممکن است که بتوان به جزء یا اجزای یک زنجیره زبانی، جزء یا اجزای دیگری نهداشته باشد. به عبارت دیگر، وقتی اینکه معنای زنجیره تغییر یابد مانند واژه‌های تاثب، پایدار، پایا، برفش، برقرار، برگرای، برکمان.

5. تک تضاد معنایی؛ یعنی به کار بردن دو صورت با دو معنی متفاوت مشابه واژه‌های خوب و بد.

6. هم آوازی؛ آن است که دو واژه، صورت آوایی یکسان، اما معنای متفاوت داشته باشد. البته، ممکن است که صورت نوشتاری آنها نیز متفاوت باشد، مانند واژه‌های خور و خدار، قضا و غذا.

همنگونی که پیشتر نیز اشاره شد، هر واژه در قالب بومی و محلی آن حاوی اطلاعات زبانی مبتینی بر بافت یادگیری یک است که به مبدأ زبانی یادگیری آن بر می‌گردد که جزء به جزء آن می‌تواند دارای بار معنایی متفاوتی در زبان‌های مختلف باشد و در پژوهشی اطلاعات نیز نهشته‌ای این قاعده آن، که به نوشتاری و در بافت اطلاعاتی دو واژه نوشتاری یکی از اجزای واژه می‌تواند در این مورد مشابه باشد. البته هر کدام از این‌ها با مشکل مواجه سازد. از این رو در زبان‌های بازیابی اطلاعات وقتی زبان‌های پایگاه در قالب بافت اطلاعاتی با زبان کاربر و یا جست و جوی اطلاعات متفاوت باشد ممکن است هر یک از عناصر واژه‌ای و روابط معنایی نمایانگر باشد. البته، ممکن است وقتی زبان ممد و ممکن است وقتی یکی نمی‌باشد، پیش‌بینی از این رو برخی از متخصصان مانند «العرب، قدالله و هفنی» پیشنهاد مدل پژوهشی اطلاعاتی را پیشنهاد کرد که این مدل پژوهشی هستی شناسی‌ها در بازیابی اطلاعات تأکید دارد (Al-Arab,Gadallah and Hefny (2014)). البته، روش‌های

<table>
<thead>
<tr>
<th>1. polysemy</th>
<th>2. synonymy</th>
<th>3. antonymy</th>
<th>4. homophony</th>
</tr>
</thead>
</table>

16
که علاوه بر نقش زبان به عنوان عامل اصلی جستجو و پازیابی، شیوه سازماندهی پایگاه‌های اطلاعاتی نیز ممکن است تأثیر گذار باشد؛ اما نشان دهنده یک داده در شرایط یکسان مانند جستجوی یک متن به زبان انگلیسی برای یک فارسی زبان و انگلیسی زبان، یافته‌های متفاوتی را به همراه داشته باشد. هر گام از ما تجربه‌های متفاوتی در این زمینه داریم.

5. بحث و نتیجه‌گیری

هدف اصلی از پازیابی اطلاعات مقایسه یک نیاز اطلاعاتی با یک پایگاه اطلاعاتی و یا پیامد اطلاعاتی برای پازیابی اقامتی است که بایستی با آن نیاز اطلاعاتی مطابقت دارد. به بیان دیگر، پیامد و پاسخ با پیامد و پاسخ با هم دارند که به‌طور دنج، یک گروهی را حمایت کند تا به‌طور مورد نظر حاصل شود. از طرف دیگر، با دم نظر گرفتن یک گروهی، فاصله پازیابی بسیار پیچیده‌تر از رود صرف چند کلیدوژوه است؛ به ویژه در شرایطی که زبان اصلی و مادره کاربر با زبان منبع یکی نیست. حتی در مواردی که زبان مختلط و مادره کنست به است، به‌طور معمول نمی‌توان گفته که مشکل حل شده است (۱۳۸۳ هف). در اینجا نیز ممکن است ابهام زبانی رخ دهد و یک و یا عبادات دارای این ابهام زبانی ممکن است با این ابهام زبانی رخ دهد ولی این تفسیر باشد (علیزاده، فتاحی و داورپنی‌ها ۱۳۸۸). برای مثال، در اینجا نمونه‌هایی از اختلافات املای کلمات بین زبان انگلیسی (بریتانی) و انگلیسی آمریکایی شمالی مانند cataloguing، aluminum و aluminium، که در نوع خود می‌توانند مشاهده شوند (آریج ۱۹۹۹) که در نوع خود می‌توانند woolen و woollen، cataloging و در زبان فارسی هم مثل‌الهی‌های بی‌پایداری را می‌توان در این رابطه بین زبان کرد؛ مانند توس و طوس، آینه و آینه، زکا و زکا.

نمونه‌هایی از اختلافات زبانی ممکن که در رابطه با اشای دانسته ته نمی‌باشد در اینجا بی‌پایداری می‌تواند موجب بازیافت ناخواسته در پازیابی اطلاعات شود؛ ضمن این که در این رابطه می‌توان مباحث زبانی اشای دانسته در محیط غیر را نشان دهنده را نشان دهنده به آن اضافه کرد. برای نمونه، در زبان فنلندی کانال تلویزیونی ممکن است معنی Canal با Canal متفاوت باشد. به این که در زبان هولنندی کلمه vukue یا تابلو کنترل دیگر می‌توان اشای دانسته کرد: وازه در زبان آمریکایی معمولاً به معنی وزارت خانه است، در صورتی که در زبان department
انگلیسی به معنای بخش یا گروه آموزشی است. هر فرد در جستجوی زبان مادری خود، مقصود خود را در ذهن دارد. البته، همان‌طور که مشاهده می‌شود، نمونه‌های اشاره‌شده توسط کلمات مفرد را دربرمی‌گیرد و اگر این مسئله را در قیاس با جملات و یا کلمات ترکیبی در نظر بگیریم، امکان بیان یک نیاز اطلاعاتی فراورده از زبان مادری به زبان‌های دیگر بسیار مشکل تر خواهد شده؛ هرچند این مسئله در رابطه با یک زبان واحد نیز همان‌طور که اشاره شد، می‌توانند مشکل ساز باشد؛ ضمن این که در رابطه با زبان‌هایی که یکسانی دارند نیز این مسائل باشد؛ مانند زبان‌های لاتینی؛ چرا که واژگان و اصطلاحات زبانی با توجه به نسبت به فارسی که در گذر زمانه وارده، برای انتقال به انگلیس، نیاز به دانشی و مهارتی بسیاری داشته است. همچنین، این بحث را می‌توان به زبان‌هایی که به لحاظ رسومات اخلاقی که هستند نیز تسری‌سازی داده؛ مانند زبان عربی و فارسی و به عنوان مثال، در زبان فارسی اصطلاح «انقلاب» به معنای تغییر حکومت است در صورتی که در عربی به معنای کودتای است. همچنین، کلمه «استثمار» در عربی به معنای سرمایه‌گذاری است، در صورتی که در فارسی از آن به سوء استفاده تعبر می‌شود. مثال‌هایی از این دست کم نیستند که به لحاظ نحو و معنای مشکلات زیادی را می‌توانند به سیستمهای بایگانی اطلاعات تحمیل کنند. البته، برای مواجهه با این مسئله، رویکردهای جایگزینی در نظر گرفته شده‌اند که در مقابل زبان‌هایی که در قیاس با زبان‌هایی کارکردهای مختلف به خود است. وازگان کنترل‌شده راهبردی است که مخصصان در پیش گرفتن و در این رابطه ابزارهای مختلفی از جمله اصطلاحاتی تولید شد تا فارسی افعال اصطلاحات اخذ‌شده‌ای از متن منبع را با ازبازهای کنترل‌شده در بافتی یکسان تطبیق دهدن. این مسئله در رابطه با هدفی که برای آن پیش بینی شده‌بود، دارای مزایایی است، اما نیازی به جایگزین عملکردی مختص به زبان در بازیابی اطلاعات شدود؛ هرچند در قیاس با زبان‌های ویژگی‌ها زبان‌های مادری، دارای مزایایی است؛ ضمن این که بحث به کارگری قواعد زبانی و کنترل‌شده بیشتر در سازماندهی اطلاعات علمی و تخصصی معنای بیشتری دارد. البته، بخش عظیمی از جنگ‌گان و ناپایداران اطلاعاتی که به‌نوعی پای‌پذیره بیشتری به زبان‌هایی خود ندارند، از این مسئله سودی نخواهند برد؛ چرا که این گونه کاربران اغلب در محیط‌ها

1. thesaurus
و با ایگاه‌های اطلاعاتی خارج از سازمان‌های کلاسیک مانند محیط وب در پی جست وجوی اطلاعات حضور و سازماندهی صورت گرفته از جمله توسط "عیزانده، فتاوی و داورپنامه"(۱۳۸۸) بهره‌گیری از نظام های بازیابی اطلاعات بین زبانی می‌تواند بر بهبود نتایج بازیابی شده بیفزاید. البته، این روش نیز خالی از اشکال نیست که از جمله آنها می‌توان به عدم توانایی این نوع سیستم ها در ترجمه نام‌های خاص اشاره کرد که خود در مواردی، از جمله اجزای مهم یک جست وجو گردیده می‌شود. همچنین، برای امکان مشکلات حوزه زبانی، به ویژه در رابطه با کاربرد رایانه در این حوزه، زبانی راه‌کارهای پژوهش‌گران استفاده از اینکه های زبانی و مدل‌های مختلف آن است که عواملی مانند برخی شرایط زمانی، منطقه‌ای، شرایط و موقعیت، ویژگی‌های نرم‌افزاری و دوستی و بسیاری موارد دیگری می‌تواند در حالت درک و درمان مشاهده شود، نشان دهنده مسئله صادقه در بحث و افزایش کننده است که وجه اشکال زبانی با عوامل شکل‌دهنده در بحث های گروهی زبانی، به ویژه در رابطه با زبان مادری دانست. بنابراین، زبان در شرایط طبیعی و قابل کنترل شده آن به واقعیت این نیاز از بافت و معنا تبعیت می‌کند که این مسئله، امکانی که به شدت، از جمله مسئول مطرح در زمینه بازیابی اطلاعات است. روشن است که سایر عوامل شکل‌دهنده این زبانه نیز از این فاکتور تأثیرپذیری خواهد داشت. بنابراین، هر شیوه‌ای که برای بازیابی اطلاعات در نظر گرفته شود، نگربه‌ی از توجه به شکل‌دهنده زبان اصلی و مادری هستیم که این مسئله، به ویژه در زمینه بازیابی اطلاعات می‌تواند موضوع بحث و پژوهش‌های بسیاری واقع شود. البته، در این راستا توجه به روش‌های جدیدی جدیدی از جمله استفاده متنوعی تجربه شود و سایر محیط‌های مشابه مورد توجه قرار گرفته است و در قابل بهره‌گیری از نظریاتی مشابهی و سیستم‌های حساس به معنا و دیگر ابزارها و فناورانه از این دست در حال سپردن کردن مراحل وسیع‌تری خود است. لازم به توضیح است که در تمام این موارد توجه به وکاربرد و انتخاب راه‌حل شده از سوی تیم و به هنگام بازیابی اطلاعات بین‌بهر برون‌داهنامه‌ها و پایگاه‌های سایر مسئله افزایشی که از نظر اطلاعاتی کاربران در پس معنایی سبیار تعیین کننده خواهد بود.

6. جمعبندی

زبان عنصری پیونست که بهطور مداوم در حال تغییر و تکامل بوده و عاملی برای
تبادل دانش فردی و گروهی است (داورینگه و آرمبته 1391). این مسئله ناشی از وابستگی ماهیت آن به تفکر انسانی است که همواره در حال شکل دادن و ایجاد معنایی و مفاهیم جدید است. این مفاهیم به واسطه واژگان زبانی ثابت شده و برای مقادیر مختلف به کار گرفته می‌شوند. از جمله این موارد، ذخیره اطلاعات در قالب اصطلاحات زبانی است که مورد بیانی مجدد قرار می‌گیرد و ضمن انتقال تجارب و انديشه‌ها، موجب ایجاد ارزش افزوده نیز می‌شود. اما در عصر فناوری و با پیشرفت‌های صورت گرفته، ابوها از اطلاعات تخصصی در پایگاه‌های اطلاعاتی مربوطه ذخیره می‌شود تا به واسطه نیاز اطلاعاتی افراد، مجدد در جریان اطلاعات قرار گیرند. این گونه اطلاعات به یک زبان واحد نیستند و افراد متفاوتی در تولید آن نقش دارند. برای مثال، در این زمینه می‌توان به کشور خودمان اشاره کرد که با توجه به تنوع فرهنگی و فرهنگی و در مواقفی بر اساس خرده‌فرهنگ‌های موجود، دارای زبان‌ها و لهجه‌های خاصی است؛ ضمن این که استفاده کننده یک نیز وضعیت مشابهی دارد. هر چند که بخشی از زبان‌ها در دنبال افراد نیز کمترین میزان گوشی‌وران بیش از این بیشتر خاصیت از جنده می‌پذیرند، یکی از نهایی یک کشور قبیل آن‌ها به‌طور معمولی این مسائل را بازی می‌بندند. در این صورت، بعضی کیلی‌زاهاره‌های انتخابی برای جستجو و منابع بیانی از اطلاعات این‌گونه نیز در پایگاه‌های اطلاعاتی و یا موتورهای جستجو به‌عنوان یافته‌های آشنایی‌دار داشته باشند. بنابراین، در این صورت، بین کیلی‌زاهاره‌های انتخابی برای جستجو و منابع بیانی این اتفاق خواهد افتاد. بنابراین، می‌توان گفت که زبان‌های مادری به عنوان منابعی اصلی، نقش بارزی در بیانی اطلاعاتی دارد؛ هر چند به همانه علم گسترشی به‌سوی از کشورهای صاحب علم در پی تضعیف این عصر مهم در کشورهای در حال توسعه هستند. همچنین این‌طور بتوانند افکار و انديشه‌های خود را به حفظ و ایجاد اکثریت افراد به پایگاه‌های اطلاعاتی آن‌ها تبیین کرده و توسعه دهند. در اینجا پیشنهادهای ارائه می‌شود که می‌تواند به بهبود این مسئله کمک کند.

1. توجه به زبان‌های بومی و محلی در اخذ واژگان و اصطلاحات، بهویژه در
معادل سازی به زبان دوم در سازماندهی اطلاعات در پایگاه‌های اطلاعاتی؛

2. تلاش برای تدوین اصطلاحات‌های بیشتر به زبان‌های بومی و مادری;

3. استفاده از رابطه‌های (کاربری) چندزبانه برای ایجاد تعامل بهتر در بازیابی اطلاعات;

4. همان‌گونه که برخی سازمان‌ها و مؤسس‌ها در سطح جهانی نیز این کار را انجام می‌دهند;

4. توجه به ویژگی‌های نحوی و معنایی در گرینش اصطلاحات و واژگان زبانی;

5. توجه به نقش و اهمیت آموزش زبان دوم به ویژه در فضاهای علمی و تحقیقاتی;

6. راه‌اندازی بستری جستجوی اطلاعاتی در قالب بافت زبانی مبتنی بر زبان‌های ملی و بومی مانند موتورهای جستجوی بومی;

7. امکان استفاده از روش‌های جدید بازیابی بیشتر اطلاعات;

8. بهره‌گیری از نظام‌های بازیابی بین زبانی ابرای افزایش دقت در تدوین عبارات

بحث و جوی افراشبند در بازیابی مانند.

منابع

http://www.leilasadeghi.com/

اردبیلی، لیلا. 1395. منشأ پیاده‌سازی زبان از دیدگاه شخصیت. قابل دسترس در: [دسترسی در: 85/95/26].

پیام‌مردانی‌لی. 1389. مفاهیم بازیابی اطلاعات. ترجمه اسدالله آزاد و رحمت الله فتحی. مشهد: دانشگاه فردوسی مشهد.


1. cross-language

2. بر خود واجب می‌دانم که از زحمات و راهنمایی‌های عالمانه استاد گرندر جناب آقای دکتر رحمت الله فتاحی استاد بر جستجو دانشگاه فردوسی مشهد، که نظرات ارزشمندی بر کیفیت مقاله افزود، تشکر و قدیرانی نمایم.
1387. در آمده بر اطلاعات شناسی: کارکردگی و کاربردگی. تهران، دما.
خالوئی، مرضیه. 1375. بررسی و مفهوم آن در بازیابی اطلاعات. علوم و فناوری اطلاعات 33 (2): 105-118.
خندان، محمد. 1375. زبان و تأثیر آن بر نویسندگی اطلاعات شناسی. اطلاعات شناسی 6 (2): 53-93.
داورنیا، محمدرضا، عاطفه شرفی، شریف، شهروند و اسپیترمن، استاد زبان شناسی دانشگاه آزاد اسلامی. 1388. بررسی اطلاعاتی انسان. تهران: مینیش.

دارویه، محمدرضا، و مصموه آرمیده. 1391. اطلاعات و جامعه. تهران. چاپار، دبیزش.


مشارکت‌های زبانی در بازیابی اطلاعات. 1375. پاپامونی، رضا، محمد علی، سید محی‌الدین، هدیه. 1385. مطالعات تربیتی و روانشناسی. 22-7.

دارویه، محمدرضا، و باقری، عطشانه. 1390. بررسی مؤلفه‌های مؤثر بر میزان بازیابی اطلاعات (جامعه). 1373. بررسی مؤلفه‌های مؤثر بر میزان بازیابی اطلاعات (جامعه). 1375. بررسی مؤلفه‌های مؤثر بر میزان بازیابی اطلاعات (جامعه).

شمس اژه‌ای، محسن، و سیروس آمینی. 1375. بررسی مؤلفه‌های مؤثر بر میزان بازیابی اطلاعات (جامعه). 1375. بررسی مؤلفه‌های مؤثر بر میزان بازیابی اطلاعات (جامعه).

عینی، اکرم. 1373. بررسی مؤلفه‌های مؤثر بر میزان بازیابی اطلاعات (جامعه).

اراده، علی، محمدعلی، رضوان خان و نیوشا، حسین. 1378. در آمده بر اطلاعات شناسی: کارکردگی و کاربردگی. تهران، دما.

خندان، محمد. 1375. بررسی و مفهوم آن در بازیابی اطلاعات. علوم و فناوری اطلاعات 33 (2): 105-118.

دارویه، محمدرضا، عاطفه شرفی، شریف، شهروند و اسپیترمن، استاد زبان شناسی دانشگاه آزاد اسلامی. 1388. بررسی اطلاعاتی انسان. تهران: مینیش.
فناحی، رحتمت الله. ۱۳۸۳. تحلیل عوامل نسبی بودن ربط در نظامهای بازیابی اطلاعات. اطلاعات‌شناسی ۱۲ (۱): ۲۲-۲۷.


References


شماره | دورة | شماره 1

مجید نوروزی
مولد سال ۱۳۵۱، دارای مدرک تحصیلی دکتری در رشته علم اطلاعات و دانش شناسی از دانشگاه آزاد واحد علوم تحقیقات تهران است. ایشان هم‌اکنون دانشیار گروه علم اطلاعات و دانش‌شناختی دانشگاه قم است. کتابخانه‌های دیجیتالی، سازمان‌دهی اطلاعات، طراحی رابط‌های کاربری، فناوری اطلاعات، نرم‌افزارهای کتابخانه‌ای و اطلاع‌رسانی از جمله علایق پژوهشی وی است.


